

RN. Prez. 30/16

Warszawa, 26 sierpnia 2016 r.

Pan Marcin Warchoń  
Podsekretarz Stanu  
Ministerstwo Sprawiedliwości  
Al. Ujazdowskie 11  
00-950 Warszawa

Szanowny Panie!

W imieniu Rady Naczelnej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, organizacji pożytku publicznego, największego stowarzyszenia tłumaczy w Polsce, zrzeszającego największą liczbę tłumaczy przysięgłych w Polsce, dziękuję za przesłanie w ramach konsultacji społecznych projektu Rozporządzenia Ministerstwa Sprawiedliwości w sprawie stażu adaptacyjnego i testu umiejętności w toku postępowania o uznanie kwalifikacji do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

Wobec braku samorządu bądź izb tłumaczy przysięgłych, do których przynależność tłumaczy przysięgłych byłaby obowiązkowa, a wyłonienie opiekunów stażu ułatwione, Towarzystwo TEPIS:  
- postuluje dodać w § 5.2 słów w brzmieniu: „uwzględniając imienne rekomendacje udzielone przez organizacje zrzeszające tłumaczy przysięgłych.”;

- oraz dookreślić kwalifikacje opiekuna stażu, proponując brzmienie § 9.1:

„Opiekunem stażu może być wyłącznie osoba, która wyróżnia się wysokim poziomem wiedzy w zakresie języka polskiego oraz danego języka obcego, technik tłumaczeniowych, zasad sporządzania tłumaczenia poświadczonego i etyki zawodowej, nieprzerwanie i nienagannie wykonywała czynności tłumacza przysięgłego w okresie co najmniej 5 lat poprzedzających datę powierzenia jej funkcji opiekuna stażu oraz uzyskała rekomendację organizacji zrzeszającej tłumaczy przysięgłych.”;

Proponujemy w § 11.1. zastąpić słowo „długość“ na „okres trwania“ stażu adaptacyjnego“

Proponujemy usunąć punkt 3) § 12.1 ze względu na obecny stan techniki i możliwości komunikacji elektronicznej (Internet, Skype, wideokonferencje).

Postulujemy, aby dla wnioskodawców przystępujących do testu umiejętności tłumaczenia wprowadzić obowiązek przystąpienia do testu wiedzy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz etyki zawodowej określonej w zaleceniach międzyinstytucjonalnego kodeksu tłumacza przysięgłego, jak również do testu z podstaw polskiego prawa cywilnego i karnego, w związku z czym proponujemy brzmienie §21. 2:

„Test umiejętności składa się z testu umiejętności tłumaczenia i testu sprawdzającego znajomość podstaw prawa polskiego, wiedzę o statusie prawnym i etyce zawodowej tłumacza przysięgłego.“

Obecny ustęp 2 i kolejne ustępy zmieniłyby odpowiednio numerację..

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTICI  
TEPIS

ASOCIACIÓN  
POLACA  
DE TRADUCTORES  
JURADOS  
Y ESPECIALIZADOS  
TEPIS



Proponujemy ponadto doprecyzować brzmienie §22.3 poprzez dodanie po słowie „wyłącznie“ a przed słowami „na język obcy“ słów: „z języka polskiego“ oraz w § 22.4 poprzez dodanie po słowie „wyłącznie“ a przed słowami „z języka obcego“ słów: „na język polskie”.

Towarzystwo TEPIS pragnie zauważyć, że wejście w życie rozporządzenia może mieć wpływ na ograniczenie rynku pracy tłumaczy przysięgłych działających na terenie RP proporcjonalnie do liczby wnioskodawców, dlatego postulujemy podjęcie działań, które na zasadzie wzajemności umożliwiłyby polskim tłumaczom przysięgłym wykonywanie zawodu tłumacza sądowego w państwach Unii Europejskiej, Konfederacji Szwajcarskiej, państwach członkowskich Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA).

Z poważaniem

Zofia Rybińska  
prezes

Do wiadomości:  
Wojciech Uliłko, Zastępca Dyrektora Departamentu Legislacyjnego

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTICI  
TEPIS

ASOCIACIÓN  
POLACA  
DE TRADUCTORES  
JURADOS  
Y ESPECIALIZADOS  
TEPIS